

Titulli i lëndës: Receptimi i letërsisë gjermane të shek. XX

Informatat themelore për lëndën	
Njësia akademike:	Fakulteti i Filologjisë: Departamenti i gjuhës dhe i letërsisë gjermane
Titulli i lëndës:	Receptimi i letërsisë gjermane të shek. XX
Niveli:	Bachelor
Statusi i lëndës:	Me zgjedhje
Viti i studimeve:	IV, semestri -VII
Numri i orëve në javë:	2 + 0
Kreditë ECTS:	3
Koha / Vendi:	Sipas orarit
Mësimdhënësi:	Prof. dr. Naser Mrasori
Të dhënat kontaktuese:	Naser.Mrasori@uni-pr.edu
Përshkrimi i lëndës:	<p>Kursi i lëndës “Receptimi i letërsisë gjermane të shek. XX” synon të njoh studentët me letërsinë gjermane të përkthyer në gjuhën shqipe. Letërsia gjermane është mjaft e përkthyer, përhapur dhe gëzon një jehonë të madhe ndër lexuesit shqiptarë. Veprat e përkthyera të letërsisë gjermane kanë ndikuar ndjeshëm tek shkrimtarët shqiptarë, jo rrallëherë këmi edhe njëgjajshmëri rastësore, përafri dhe analogji të temave të trajtuara në veprat e tyre. Janë të shumtë autorët të cilët vlenë të përmendën, por ndër më të rëndësishmit janë: Cvajgu, Kafka, Hajne, Hese, Kaneti, Dyrrenmati, Remarku, Brehti, Grasi, Jelinek, etj. Studentët do të njihen me krijimtarinë e tyre letrare si: novelat, tregimet, romanet, dramat, poezitë e shumta të përkthyera në shqip. Ata do të analizojnë e krahasojnë versionet e ndryshme të krijimeve dhe ndikimeve të përkthyera në gjuhën shqipe. Kjo lëndë u ofron studentëve njohuri lidhur me përkthimin, receptimin, përhapjen dhe ndimikin letërsisë gjermane të shek. XX, të përkthyer në shqipe.</p>

Qëllimet e lëndës:

- Kursi i lëndës “Receptimi i letërsisë gjermane të shek. XX” ka për qëllim që studentët të njihen me:
- përkthimin dhe receptimin e veprave të autorëve gjerman të përkthyer në shqip;
 - me njohuri për përkthimin,
 - përhapjen dhe
 - ndikimin e autorëve gjerman të përkthyer në shqip;
 - dallimet;
 - ngjajshmëritë;
 - përafritë e autorëve letërsisë gjermane me ata të letërsisë shqipe;

Rezultatet e pritshme të nxënies:

- Pas përfundimit të këtij kursi studentët duhet të kenë njohuri të mjaftueshme:
- për përkthimin e autorëve kryesorë të letërsisë gjermane në shqip, të shek XX.
 - për receptimin e veprave të tyre të përkthyer në shqip;
 - për ngjajshmëritë,
 - përafritë dhe
 - analogjitë e autorëve gjerman me autorët shqiptarë;
 - për ndikimet e autorëve gjerman tek autorët shqiptarë;
 - për dallimet,
 - ndikimet,

Ngarkesa e studentit (duhet të jetë në përputhje me rezultatet e nxënies së studentit)

Aktiviteti	Orë mësimore	Ditë/Javë	Gjithsej
Ligjërata	2		15
Ushtrime teorike/laboratorike			
Punë praktike			
Kontaktet me mësimdhënësin/konsultimet			

Ushtrime në terren	1	15
Kolokiume, seminare	1	2
Detyra shtëpie	1.5	4
Koha e studimit vetjak të studentit (në bibliotekë ose në shtëpi)	1	15
Përgatitja përfundimtare për provim	2	10
Koha për vlerësim (teste,kuice,provim final)	10 min	15
Projektet, prezantimet,etj.	1	1
Shuma		84 orë 84:25=3.36 3 ETCS
Ligjërata	2	15
Metodat e mësimdhënies:	Mësimi zhvillohet me ligjërata dhe me shpjegime përkatëse. Gjatë shpjegimeve zbatohet metoda ndërvepruese. Në fillim të ligjërates zhvillohet gjithmonë debat për leksionin e mëparshëm. Në fund të ligjërates bëhet një përsëritje e përbashkët e leksionit pasues.	
Metodat e vlerësimit:	Vlerësimi është paraparë të bëhet sipas statutit dhe rregulloreve të Universitetit të Prishtinës, provimi organizohet me shkrim dhe me gojë. Duke pasur parasysh edhe punën dhe angazhimin e studentëve gjatë vitit akademik si p.sh. pjesëmarrja në ligjerata, angazhimi, punimet seminarike, testet, referimet, diskutimet, etj. Rezultati përfundimtar llogaritet si në vijim: - Pjesëmarrja aktive, përfundimi i seminareve dhe detyrave në kohë dhe angazhimi në Ligjërata (20%) - Testi i parë (15 %) - Testi i dytë (15 %) - Provimi përfundimtar (me shkrim/me gojë) (50%)	
Literatura primare:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Angelika COBINEAU: Einfuehrung in die Komparatistik. 2. überarbeite und erweiterte Auflage. Erich Schmidt, Berlin 2004. 2. Ernst Grabowzski: Vergleichende Literaturwissenschaft für Einsteiger. 3. Evi Zemanek, Alexander Nebrig (Hg.) a. Komparatistik.Akademie Verlag, Berlin, 2012, 4. Böhlau/ UTB, Wien/Stuttgart, 2011. 5. Chevrel,Yves: Letërsia e krahasuar, Albin: Tiranë 2002. 6. Heinz Lugdwig, Arnold & Heinrich Detering. Grundzuege der Literaturwissenschaft. Dtv, München 1996. 7. Schneider, Jost: Einfuehrung in die moderne Literaturwissenschaft. 	

	<p>Aisthesis Verlag, Bielefeld 1998.</p> <p>8. Wolfgang Iser: Die Appellstruktur der Texte. In: R. Warning (Hrsg.): Rezeptionsästhetik. 4. Auflage, München 1994</p> <p>9. Simone Winko, Tilmann Köppe: Rezeptionsästhetik. Neuere Literaturtheorien. Eine Einführung. Metzler 2008.</p> <p>10. Wierlacher A.: Kulturthema Fremdheit. Leitbegriffe und Problemfelder kulturwissenschaftlicher Fremdeitsforschung. Iudicum, München 1993.</p>
Literatura shtesë:	<p>1. Jordan, L./Kortländer, B. (Hgg.) 1995: Nationale Grenzen und internationaler Austausch. Studien zum Kultur- und Wissenschaftstransfer in Europa. Narr, Tübingen, 1995.</p> <p>2. Naser Mrasori. Kur Stefan Cvajg na flet shqip. Rozafa, Prishtinë, 2008.</p> <p>3. Naim Kryeziu. Hajnrih Hajne poet i lirisë dhe i dashurisë. Rozafa, Prishtin, 2012.</p> <p>4. M. de Matteis, B. Kadzadej, J. Röhling, (Hg). Interkulturalität und Landeswissenschaft. Athena, 2010, Oberhausen.</p> <p>5. Jauß, Hans Robert. Literaturgeschichte als Provokation. Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main.1970.</p>

Hartimi i planit mësimor	
Java	Titulli i ligjëratës
<i>Java e parë</i>	Receptimi, historia receptimit
<i>Java e dytë</i>	Ndikimi dhe efekti i Receptimit
<i>Java e tretë</i>	Estetika e Receptimit
<i>Java e katërt</i>	Sistemi i pritjes
<i>Java e pestë</i>	Komunikimi letrar; autor, tekst, vepër, lexues, receptim...
<i>Java e gjashtë</i>	Letërsia kombëtare dhe e huaj
<i>Java e shtatë</i>	Letërsia e përkthyer
<i>Java e tetë</i>	Përkthimi letrar
<i>Java e nëntë</i>	Përhapja e një vepre të përkthyer
<i>Java e dhjetë</i>	Jehona e një vepre të përkthyer
<i>Java e njëmbëdhjetë</i>	Ndikimi
<i>Java e dymbëdhjetë</i>	Përafritë

<i>Java e trembëdhjetë</i>	Ngjajshmeritë
<i>Java e katërbëdhjetë</i>	Krahasimi
<i>Java e pesëmbëdhjetë</i>	Hermeneutika

Politikat akademike dhe kodi i sjelljes

Mësimi zhvillohet me ligjërata, ushtrime dhe me shpjegime përkatëse për përkthimin, receptimin, përhapjen dhe ndikim e krijimtarisë letrare të autorëve gjerman të shek. XX të përkthyer në gjuhën shqipe. Në fillim do të jepen informacione të përgjithshme për përkthimin në mënyrë kronologjike, nga fillimi deri në fund të shek. XX, gjatë shpjegimeve do të zbatohet metoda ndërvepruese. Në vazhdimësi do të diskutohen shembuj nga veprat e përkthyer të autorëve me në zë të shek. XX, për receptimin e veprave të tyre të përkthyer në shqip, për ngjajshmëritë, për afritë dhe analogjitë e autorëve gjerman me autorët shqiptarë; për ndikimet e autorëve gjerman tek autorët shqiptarë; për dallimet, për afritë, ngjajshmëritë dhe receptimin e veprave të letërsisë gjermane në hapsirën shqiptare; për rëndësinë e këtyre veprave për letërsinë shqipe, si dhe do të komentohen temat dhe ngjarjet kryesore. Gjatë realizimit të këtij kursi, shfrytëzohet literaturë e pasur burimore dhe zbatohen metoda interaktive.

Përmes këtij kursi studentët pritet të thellojnë dijet përmes metodave dhe politikave të reja akademike, studentët duhet të vijnë me kohë në sallën e mësimi, atyre u kërkohet të jenë aktiv në pjesëmarrje, gjatë ligjëratave, në referime, diskutime, si dhe në punë seminarike.